

**La primavera volverá / Spring will come again - Música CANAMEX**  
**TRADUCCIONES TRANSLATIONS**

G.F. Handel

Texto de Barthold Heinrich Brockes

**Das zitternde Glänzen**

*El tembloroso brillo de las olas resplandecientes  
argenta la orilla y perlea la playa.*

*Los ríos que corren, las fuentes que brotan,  
enriquecen, fertilizan y refrescan la tierra.*

*Y con miles de encantadores saltos,  
proclaman la bondad del espléndido Creador.*

**Süße Stille, sanfte Quelle**

*Silencio dulce, fuentes tranquilas,  
serenidad pacífica.*

*El alma misma se llena de gozo,  
después de aquellos momentos  
de lastimosa vanidad,  
al contemplar la paz  
que eternamente nos es dada.*

**Meine Seele hört im Sehen**

*Mi alma ve y escucha como,  
por enaltecer al Creador,  
todo da voces de alegría,  
todo ríe.*

*Escucha la voz de la naturaleza  
en el esplendor de la primavera florecida.  
Y, a través de la vista,  
claramente lo proclama por doquier.*

**Flammende Rose, Zierde der Erden**

*Rosa flamante, ornamento de la tierra,  
encantador esplendor de magníficos jardines.  
Los ojos que tu perfección contemplan,  
pasmados de encanto deben reconocer,  
que una mano divina te ha creado.*

**Das zitternde Glänzen**

The glittering reflections of the mirrored waves  
Silver the shore, pearl the beach.

The rushing rivers, the gurgling springs,  
Enrich, fertilize, pearl the beach.

And make in a thousand pleasing instances  
The Goodness of the glorious Creator known.

**Süße Stille, sanfte Quelle**

Sweet silence, soft springs  
Peaceful calm!

The soul itself will be gladdened,  
When I, after this time  
Of laborious futility,  
this peace I will see  
that awaits us in eternity

**Meine Seele hört im Sehen**

My soul hears by sight,  
how, in order to exalt the Creator,  
everything cheers,  
everything laughs.

Hear now, the blooming  
Spring's splendour is the language of nature,  
that distinctly through the face,  
speaks to us everywhere.

**Flammende Rose, Zierde der Erden**

Flaming rose, ornament of the earth,  
the gleaming garden's enchanting splendour!  
Eyes, that see your excellence,  
must admit, with astonished charm,  
that a divine finger made you.

G.F. Handel

Text by Barthold Heinrich Brockes

# La primavera volverá / Spring will come again - Música CANAMEX

## TRADUCCIONES

## TRANSLATIONS

Louis Spohr

### Sei still mein Herz (Carl B. V. Schweitzer)

*Yo conservaba, en el fondo de mi corazón, una  
esperanza a la cual me había abandonado con  
confianza  
mientras escuchaba su zalamera voz,  
mientras sus encantos me envolvían,  
mis ojos resplandecían por mi alegría de vivir.  
En la tempestad su eco se disipó...  
¡Calmate, corazón! y no pienses más;  
Esta es la verdad, y lo demás no era más que locura.  
La tierra se extendía ante mí como un sueño primaveral  
que llenaba todo de ardor, luz y calor,  
ebrio de alegría, yo flotaba en el espacio,  
y una flor nacía en mi corazón.  
El amor primaveral se había despertado en mí; ahora  
me siento helado... en mi alma es la noche... ¡Calmate,  
corazón! y no pienses más;  
Esta es la verdad, y lo demás no era más que locura.  
Yo construía a través de la vida,  
un puente de flores y sol;  
Yo erraba, coronado de laurel,  
y me consagraba a la más noble aspiración.  
Mi recompensa sería el agradecimiento de los hombres,  
y la locura explota de risa con insolente desdén...  
¡Calmate, corazón! y no pienses más;  
Esta es la verdad, y lo demás no era más que locura.*

### Wiegenlied (H. von Fallersleben)

*Todo calla en una dulce paz, duerme tú también, hijo  
mío. Fuera sólo ruge el viento, duerme, hijo mío.  
Cierra tus ojitos,  
que sean como dos brotes  
que se abrirán como las flores, mañana cuando salga el  
sol.  
Entonces miraré las florecitas  
y besaré tus ojitos.  
El corazón de la madre olvidará que, fuera, es  
primavera...*

### Wach auf (Anónimo)

*¿Cuánto tiempo has reflexionado?  
¡Ah, tras mucho tiempo el amor despierta! ¿Reconoces  
su voz alrededor de ti?  
Los pajarillos cantan tiernamente  
y de lo inmóvil crece tiernamente una hojita; la vida se  
desanolla alrededor de las ramas, la hojita se desliza  
fuera de su zanja.  
El arroyuelo brinca hirviente,  
el cielo se inclina hacia el vacío,  
el azul se revela maravilloso,*

*alegre balanceo de la forma y del sonido, eterna  
sumisión en el eterno aprieto. ¿Cuánto tiempo has  
reflexionado?*

*¡Ah, tras mucho tiempo el amor despierta!*

### Sei still mein Herz (Carl B.V. Schweitzer)

*While her magic encircled me.  
But when I harkened to her beguiling voice  
The echo died away in the storm.  
Be still, my heart, and give it no thought:  
This now is reality, the rest was delusion.*

*Earth lay before me in a spring dream  
Suffused with warmth and light,  
And drunk with joy I wafted through space,  
Blossoms burst forth from my breast;  
Love's springtime awakened in me.  
Now frost shudders through me; in my soul it is night.  
Be still, my heart, and give it no thought:  
This now is reality, the rest was delusion.*

*Out of sunshine and flowers I built myself  
A bridge through life  
Passing over which, laurel-crowned,  
I devoted myself to the noblest of strivings.  
Man's gratitude was my finest reward;  
The crowd laughs aloud now with impudent scorn.  
Be still, my heart, and give it no thought:  
This now is reality, the rest was delusion*

### Wiegenlied (H. von Fallersleben)

*All is still in sweet repose,  
Therefore, my child, you, too, must sleep.  
Outside is but the rustle of the wind,  
Sh, sh, sh, go to sleep, my child.  
Close your little eyes,  
Let them be two little buds.  
Tomorrow when the sun shines,  
They will blossom like flowers.  
And I gaze at the little flowers,  
And I kiss the little eyes,  
And a mother's heart forgets  
That it is spring outside.*

### Wach auf (Anónimo)

*Why do you stand there brooding [with fear]?  
Ah, so long does love stay awake!  
Do you hear the ringing all around?  
The birds are singing with such sweet sounds.  
Soft leaves are sprouting from the rigid branches,  
Life is flowing through bough and twig.  
Little drops are gliding from the forest hollows,  
The brook leaps with abundant strength.*

**La primavera volverá / Spring will come again - Música CANAMEX**

**TRADUCCIONES**

**TRANSLATIONS**

The heavens bow towards the clear waves,  
The blueness is wondrously revealed,  
A bright flourish of shape and sound,  
An endless yielding to endless impulse.  
Why do you stand there brooding [with fear]?  
Ah, so long does love stay awake!

**La primavera volverá / Spring will come again - Música CANAMEX**  
**TRADUCCIONES** **TRANSLATIONS**

*Arnold Schoenberg*

**Galathea (Frank Wedekind)**

*Ay estoy en llamas de deseo,  
Galathea, chica bella,  
besar tus mejillas tan estupidas.  
Me deleitas,  
Galathea, chica bella,  
besar tu cabello, que es tan tentador.  
No te me niegues, hasta el final, Galathea, chica bella,  
besar tus manos,  
que son tan tentadoras.  
Ay, no sabes cómo estoy ardiendo Galathea, chica  
bella,  
besar tus rodillas,  
que están tan tentadoras.  
Y qué no haría, dulce  
Galathea, chica bella,  
por besar tus pies,  
que son tan tentadores.  
Pero tu boca, no la reveles,  
chica, a mis besos nunca,  
porque con la plenitud de su estímulo solo la besa la  
fantasía. Brett Lieder translations*

**Seit ich so viele Weiber sah (Emanuel Schikaneder)**

*Desde que vi tantas mujeres,  
palpita mi corazón tan caliente, susurra y ronronea por  
aquí y por allá, como un enjambre de abejas.  
Y si su fuego es como el mío,  
sus ojos bellos y claros,  
como golpe de martillo en lata  
mi corazón para siempre.  
Bum, bum, bum.  
Quisiera tener mil mujeres,  
si los dioses lo permiten;  
bailaría como una marmota  
por aquí y por allí.  
Eso sería una buena vida,  
Qué alegre estaría,  
saltaría como un conejito por el campo, y el corazón  
latiría siempre.  
Bum, bum, bum.  
El que no sabe apreciar las mujeres;  
no es ni frío ni cálido,  
y es como un bloque de hielo  
en los brazos de una chica.  
Ay, yo soy un hombre distinto,  
salto alrededor de ellas;  
mi corazón late alegremente al  
lado del suyo  
y hace: bum bum bum.*

**Galathea (Frank Wedekind)**

O, how I burn with longing,  
Galathea, beautiful child,  
To kiss your cheeks,  
for they are so delightful. Please me once again,  
Galathea, beautiful child,  
To kiss your tresses,  
for they are so beguiling.  
Never will I be able, until I die,  
Galathea, beautiful child,  
To resist kissing your hands,  
for they are so enticing.  
Ah, you cannot know how I burn,  
Galathea, beautiful child,  
To kiss your knees,  
for they are so enticing.  
And what I would not do, you sweet  
Galathea, beautiful child,  
To kiss your feet,  
for they are so tempting.  
But never offer your mouth,  
maiden, to my kisses,  
For its charming fullness  
I will only kiss in my dreams.

**Seit ich so viele Weiber sah (Emanuel Schikaneder)**

On seeing so many lovely maids  
My heart beats with heat,  
It hums and thrums all about,  
Like a swarm of bees.  
And if her flame matches mine,  
Within her beautiful clear eyes,  
Just like the blows of a hammer  
Does my little heart pound.  
Boom, boom, boom.  
  
I'd wish for a thousand women,  
If the gods were truly just,  
Then I'd dance around like a marmot<sup>1</sup>  
This way and that,  
That would be a life, in this world,  
That I'd love to have. I'd hop like a hare through the  
fields,  
And within my heart would always beat.  
Boom, boom, boom.  
  
He that doesn't treasure women  
Is neither cold nor warm  
And lies like a block of ice  
On a girl's arm.

**La primavera volverá / Spring will come again - Música CANAMEX**

**TRADUCCIONES**

**TRANSLATIONS**

But I'm another man,  
I dance all around her;  
And my heart beats happily against hers  
And goes: boom, boom, boom.